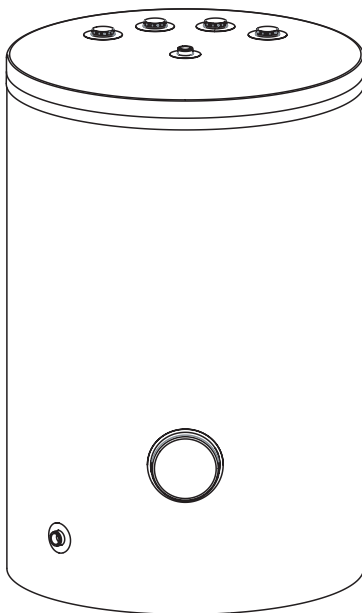




**Depósito De Acumulación
Ballon Tampon
Buffervat**

**ES
FR
NL**



SVK

**Manual de instalación y uso
Manuel d'installation et d'utilisation
Installatie- en bedieningshandleiding**

Contenido

Explicación de los pictogramas	3
Instrucciones de seguridad	4
Descripción del dispositivo	4
Construcción	5
Instalación	6
Inicio	6
Procedimiento en caso de daños o irregularidades	6
Eliminación	7
Reciclaje y eliminación	7
Datos técnicos	8



Lisez attentivement ce manuel avant utilisation.
Suivez les instructions du manuel pour garantir un fonctionnement sûr et correct du produit.
Conservez le manuel pour référence ultérieure.

Explicación de los pictogramas



Por favor siga cuidadosamente las indicaciones de seguridad para evitar el riesgo de lesiones y daños materiales.



Peligro

Este signo advierte de riesgo de lesiones.



Atención

Este signo advierte de posibles daños materiales y contaminación ambiental.

Sugerencia

El texto marcado con la palabra Sugerencia contiene información adicional.



Indicación de que el manual de instrucciones debe ser tenido en cuenta durante el manejo del aparato o el control cerca del lugar donde se encuentra el símbolo.

Reglamentos aplicables

- Reglamentos nacionales de instalación
- Reglamentos de seguridad e higiene laboral
- Leyes de protección ambiental
- Reglamentos de las asociaciones de seguros profesionales
- Las actuales regulaciones de seguridad nacionales

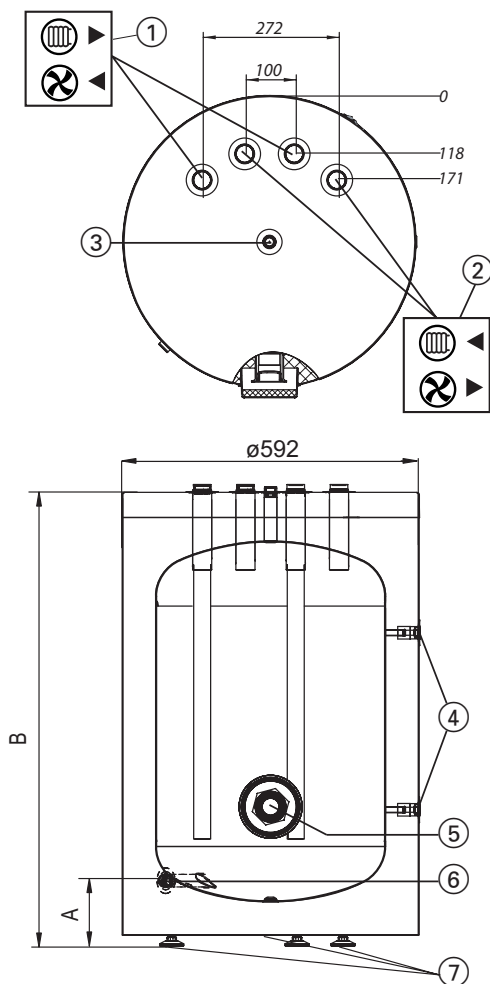
Instrucciones de seguridad

- Familiarizarse con el contenido de este manual de instrucciones permitirá una instalación y operación correctas del dispositivo, asegurando su funcionamiento duradero y fiable,
- Instalar y utilizar el tanque de buffer de manera contraria a las instrucciones de este manual está prohibido - conlleva el riesgo de fallo y resulta en la pérdida de garantía,
- No se debe instalar el dispositivo en lugares donde la temperatura ambiental pueda caer por debajo de 0°C,
- La instalación y puesta en marcha del tanque de buffer y la realización de instalaciones asociadas deben ser confiadas a un servicio técnico especializado,
- El buffer se debe instalar exclusivamente en posición vertical, colocándolo sobre tres patas roscadas.
- El agua de calefacción debe cumplir con los requisitos de la norma PN-C-04607:1993,
- ¡No se debe exceder la temperatura nominal de 95°C!
- Cualquier irregularidad en el funcionamiento del dispositivo debe ser reportada al Servicio Técnico de Fábrica.

Descripción del dispositivo

El tanque de buffer SVK es un dispositivo destinado al almacenamiento de agua de calefacción y/o almacén de frío en colaboración con bombas de calor y calderas de calefacción. Además, sirve como distribuidor (acoplamiento), separador hidráulico, circuito de calefacción desde la sala de calderas. El tanque de buffer está hecho de lámina de acero negro, crudo por dentro. El tanque SVK tiene aislamiento térmico.

La presión máxima de trabajo del tanque es de 0,3 MPa.



Construcción del tanque de buffer SVK 100.1

- [1] - Retorno de la instalación de calefacción (5/4")
 Retorno a la bomba de calor (5/4")
- [2] - Suministro de la instalación de calefacción (5/4")
 Suministro desde la bomba de calor (5/4")
- [3] - Conexión del purgador de aire (1/2")
- [4] - Tubo del sensor de temperatura
- [5] - Conexión para el calentador eléctrico (tapón 1 1/2")
- [6] - Conexión de drenaje (1/2")
- [7] - Patas

Instalación

- El tanque de buffer se instala exclusivamente en posición vertical.
- El tanque de buffer puede ser instalado en la instalación de calefacción central:
 - de sistema abierto, realizada de acuerdo con la norma PN-B-02413:1991,
 - de sistema cerrado, realizada de acuerdo con la norma PN-B-02414:1999.
- El tanque debe ser instalado de tal manera y en tal lugar que una fuga accidental del tanque o de las conexiones no cause la inundación del espacio.

Inicio

Antes de poner en funcionamiento el tanque de buffer, se debe verificar visualmente la correcta conexión del dispositivo.

Comprobar la estanqueidad de las conexiones. Verificar el funcionamiento de la válvula de seguridad (de acuerdo con las instrucciones del fabricante de la válvula).

Los intercambiadores pueden ser adicionalmente equipados con una resistencia eléctrica con termostato

(por ejemplo, GRW 1.4, GRW 2.0,...). La resistencia debe ser enroscada en el lugar del tapón de 1½".

La longitud máxima de la resistencia es de 450 mm.

Procedimiento en caso de daños o irregularidades

Irregularidad	Instrucciones de procedimiento
Fuga de agua del tanque	se debe desconectar la resistencia eléctrica de la fuente de alimentación, luego cerrar las válvulas de corte de la instalación de calefacción central y contactar al servicio técnico.
Aumento excesivo de la presión en el tanque	

Eliminación

Un producto desechado no debe ser tratado como residuo municipal. La correcta eliminación de un producto desechado previene potenciales impactos negativos en el medio ambiente que podrían surgir de una disposición inadecuada de los residuos. Para obtener información más detallada sobre el reciclaje de este producto, debe contactar a la administración municipal local o los servicios de gestión de residuos.

Reciclaje y eliminación

Eliminación de productos y equipos:

Los productos y equipos no deben desecharse junto con los residuos domésticos. Debe asegurarse de que el producto y todo el equipo se eliminen de manera adecuada. Todas las regulaciones aplicables deben ser cumplidas.

Datos técnicos

Depósito de acumulación		SVK 100.1
Capacidad Nominal	I	100
Pérdidas de Estancamiento	W	31
Volumen de Almacenamiento	I	101
Ciśnienie znamionowe zbiornika	MPa	0,3
Presión nominal	°C	6 - 95
Temperatura mínima del agua helada	°C	6
Dimensiones	A	127
	B	906
Peso sin agua	kg	45

Table des matières

Explication des symboles	10
Lignes directrices de sécurité	11
Domaine d'application	11
Construction	12
Installation	13
Première mise en service	13
Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités	13
Retiré de l'exploitation	14
Recyclage et élimination des déchets	14
Données techniques	15



Lisez attentivement ce manuel avant utilisation.
Suivez les instructions du manuel pour garantir un fonctionnement sûr et correct du produit.
Conservez le manuel pour référence ultérieure.

Explication des symboles



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger

Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez

Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

Lignes directrices de sécurité

- Le mode d'emploi permet une installation et une utilisation correctes, ou assure le fonctionnement durable et sûr de l'appareil.
- L'installation et l'utilisation inappropriées du réservoir sont interdites, peuvent causer des dysfonctionnements et entraîner la perte de la garantie.
- L'appareil ne doit pas être installé dans un endroit où la température ambiante peut descendre en dessous de 0°C.
- L'installation et la mise en service du réservoir ainsi que toutes les activités d'installation doivent être effectuées par un artisan qualifié.
- Le réservoir tampon doit être installé exclusivement en position verticale, en le plaçant sur trois pieds vissés.
- L'eau de chauffage doit respecter les normes.
- La température nominale de 95°C ne doit pas être dépassée !
- Toutes les irrégularités dans le fonctionnement de l'appareil doivent être signalées au service après-vente de l'usine.

Domaine d'application

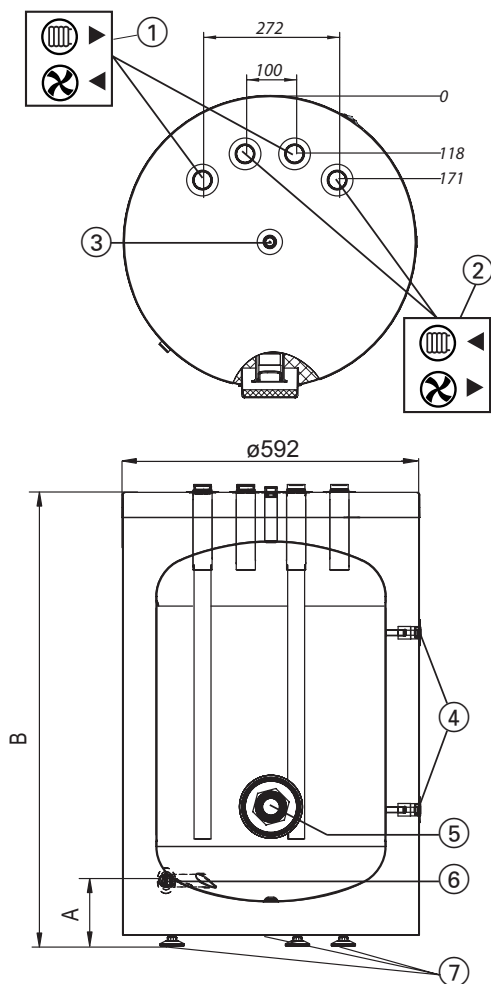
Le réservoir tampon SVK est destiné à stocker de l'eau chaude et/ou à servir de stockage de froid, en coopération avec des chaudières et des pompes à chaleur.

De plus, ils agissent comme distributeurs (couplage), séparateurs hydrauliques, circuit de chauffage depuis la chaufferie.

Le réservoir tampon est fabriqué en tôle d'acier noir, non traité à l'intérieur.

Le réservoir SVK est isolé thermiquement.

La pression de travail maximale du réservoir est de 0,3 MPa.



Construction du réservoir tampon SVK 100.1

- [1] - Retour chauffage (5/4")
- Retour pompe à chaleur (5/4")
- [2] - Alimentation chauffage (5/4")
- Alimentation pompe à chaleur (5/4")
- [3] - Orifice pour purgeur (1/2")
- [4] - Doigt de gant
- [5] - orifice de résistance électrique (bouchon 1 1/2")
- [6] - orifice de vidange (1/2")
- [7] - pieds

Installation

- Il faut poser le ballon tampon uniquement en position verticale.
- On peut utiliser le ballon tampon pour l'installation du chauffage central:
 - dans le circuit ouvert, réalisé conformément aux normes en vigueur,
 - dans le circuit fermé, réalisé conformément aux normes en vigueur,
- Le ballon tampon doit être installé de telle manière et dans tel endroit qu'au cas de fuite accidentelle du ballon tampon ou des raccords il n'y avait pas d'inondation du local.

Première mise en service

Avant la première mise en service du ballon tampon il faut vérifier visuellement la fiabilité du montage de l'appareil. Vérifier l'étanchéité des raccords. Vérifier le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant).

On peut équiper les ballons tamos des résistances électriques avec thermostat (p.ex. GRW 1,4, GRW 2,0, ...). Il faut visser la résistance électrique à la place du bouchon 1 1/2". La longueur maximale de la résistance est 450mm.

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Fuite d'eau du ballon	Le radiateur électrique doit être déconnecté du réseau électrique, puis fermer les vannes d'arrêt du système de chauffage central et contacter le service client.
Montée en pression excessive dans le ballon	

Retiré de l'exploitation

Le produit usé ne peut pas être traité comme un déchet municipal. L'élimination appropriée du produit usé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Données techniques

Ballon tampon		SVK 100.1	
Capacité nominale	I	100	
Pertes à l'arrêt	W	31	
Volume de stockage	I	101	
Pression nominale	MPa	0,3	
Température nominale	°C	6 - 95	
Température min. de l'eau glacée	°C	6	
Dimensions	A	mm	127
	B		906
Poids sans eau	kg	45	

Inhoud

Uitleg van symbolen	17
Veiligheidsrichtlijnen	18
Beschrijving van het apparaat	18
Constructie	19
Installatie	20
Opstarten	20
Omgaan met schade of onregelmatigheden	20
Buiten gebruik stellen	21
Recycling en Afvalverwerking	21
Technische gegevens	22



Lees deze handleiding grondig voordat u deze gebruikt.
Volg de handleiding om een veilige en correcte werking van het product te garanderen.
Bewaar de handleiding voor naslag.

Uitleg van symbolen



Volg de veiligheidsinstructies zorgvuldig om letsel en schade te voorkomen.



Gevaar

Dit teken waarschuwt voor een gevaarlijke situatie.



Let op

Dit teken waarschuwt tegen schade aan eigendommen en milieuvervuiling.

Tip

Tekst gemarkeerd met het woord Tip bevat aanvullende informatie.



Raadpleeg deze handleiding bij het bedienen van het product of de bedieningselementen die met dit symbool zijn gelabeld.

Toepasselijke wetten en regelgeving

- Nationale elektra en waterleiding installatie voorschriften.
- Wettelijke beroepshygiëne- en veiligheidsvoorschriften.
- Wettelijke milieubeschermingsvoorschriften.
- Regels van professionele en verzekeringsverenigingen.
- Geldende nationale veiligheidsvoorschriften.

Veiligheidsrichtlijnen

- Lees en volg strikt de montage- en bedieningsinstructies om een lange levensduur en betrouwbare werking van de buffertank te verzekeren.
- De fabrikant van deze buffertank is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van het niet volgen van de montage- en bedieningsinstructies.
- De buffertank mag niet worden geïnstalleerd in ruimtes waar de temperatuur kan dalen onder 0°C.
- De installatie en de eerste opstart van de buffertank, evenals alle hydraulische werkzaamheden, moeten worden uitgevoerd door een gekwalificeerde installateur.
- De buffertank is ontworpen voor verticale plaatsing - schroef op drie poten.
- Aansluitingen met de waterinstallatie moeten worden gemaakt in overeenstemming met de wettelijk bindende normen.
- De nominale temperatuur van het water in de buffertank mag niet hoger zijn dan 95°C!
- Alle onregelmatigheden in de werking van het apparaat moeten worden gemeld aan de Fabrieksservice.

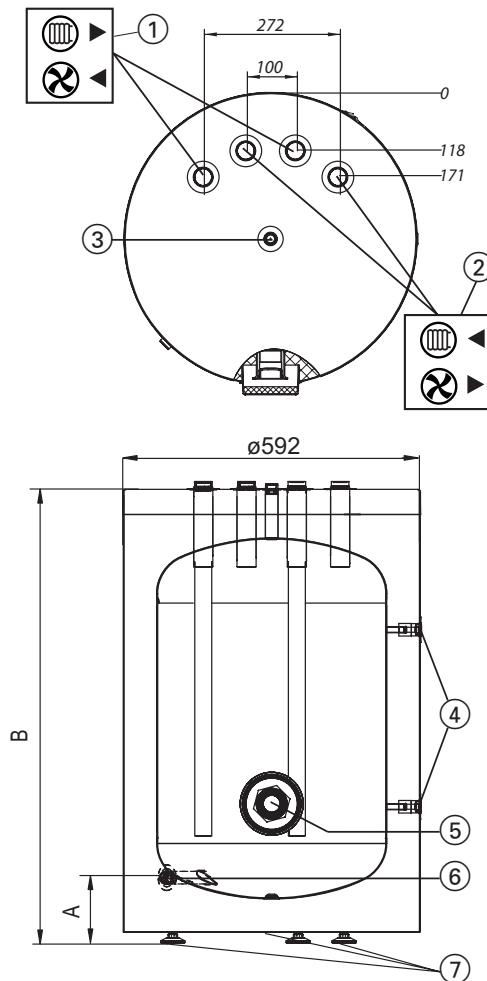
Beschrijving van het apparaat

De SVK buffertank is bedoeld voor het verwarmen van water en/of koudeopslag in samenwerking met centrale verwarmingsketels en warmtepompen. Daarnaast kunnen buffertanks ook de volgende functie vervullen: verdeler (hydraulische koppeling), hydraulische scheider, verwarmingscircuit vanuit de stookruimte.

Een buffertank is gemaakt van zwart staalplaat, het binnenoppervlak van de tank is ruw staal.

De SVK buffertank heeft een thermische isolatie.

De maximale werkdruk van de buffertank is 0,3 MPa.



Buffertank SVK 100.1

- [1] - CV-retour (5/4")
 WP-retour (5/4")
- [2] - CV-toevoer (5/4")
 WP-toevoer (5/4")
- [3] - Aansluiting voor ontluchting (1/2")
- [4] - Sensorkoker
- [5] - Aansluiting voor dompelpverwarming (dop 1 1/2")
- [6] - Afvoer (1/2")
- [7] - Poten

Installatie

- De buffertank is alleen ontworpen voor verticale montage (schroefvoeten).
- De buffertank kan in de volgende centrale verwarmingssystemen worden geïnstalleerd:
 - open systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende vereisten,
 - gesloten systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende vereisten.
- De buffertank moet zo en op een plaats worden gemonteerd dat overstroming van de ruimte door lekkage van de tank of connectoren wordt vermeden.

Opstarten

Controleer de buisaansluitingen en zorg ervoor dat u de aansluitschema's bekijkt voordat u begint.

Controleer op waterlekken. Controleer de prestaties van het veiligheidsventiel in overeenstemming met de instructies van de fabrikant van het ventiel.

De buffertank is geschikt voor het monteren van een pompverwarmer met thermostaat (GRW 1.4, GRW 2.0). De pompverwarmer moet worden gemonteerd in kurk 1 1/2". Maximale lengte van de pompverwarmer: 450mm.

Omgaan met schade of onregelmatigheden

Onregelmatigheid	Instructies voor gedrag
Waterlekkage uit de tank	De elektrische verwarmers moeten worden losgekoppeld van de stroomvoorziening, draai vervolgens de afsluitkleppen van het centrale verwarmingssysteem dicht en neem contact op met de serviceafdeling.
Overmatige druktoename in de tank	

Buiten gebruik stellen

Een gebruikt product mag niet als huishoudelijk afval worden behandeld. Correcte verwijdering van het gebruikte product voorkomt potentiële negatieve impact op het milieu die kan optreden bij onjuiste afvalverwerking. Voor meer gedetailleerde informatie over het recyclen van dit product, neem contact op met uw lokale gemeentelijke autoriteit of afvalbeheerdiensten.

Recycling en Afvalverwerking

Verwijdering van het product en apparatuur:

Het product en de apparatuur mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid. Zorg ervoor dat het product en alle apparatuur op de juiste wijze worden afgevoerd. Alle relevante regelgeving moet worden nageleefd.

Technische gegevens

CV buffertank		SVK 100
Nominale capaciteit	l	100
Stand-by verliezen	W	31
Opslagcapaciteit	l	101
Nominale druk	MPa	0,3
Nominale temperatuur	°C	6 - 95
Minimale temperatuur van gekoeld water	°C	6
Afmetingen	A	127
	B	906
Gewicht (leeg)		kg
		45



KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland
tel. +48 94 31 70 565
serwis@kospel.pl www.kospel.pl
Made in Poland